

El uso sostenible de los idiomas nacionales de Guatemala

Paul Frank, PhD

Director Ejecutivo, SIL LEAD, Inc.

CÁTEDRA BENJAMÍN BLOOM PARA LA EDUCACIÓN EN GUATEMALA

19 de noviembre de 2019

¿Por qué preocuparnos de la pérdida de idiomas?

- La razón humanitaria
- La razón de los Derechos Humanos
- La razón ecológica
- La razón académica
- La razón ideológica



En búsqueda del multilingüismo estable

- La gente es multilingüe
- En perspectiva ecológica, los diferentes idiomas tienen una función principal que varía
- No hablamos de un idioma *versus* otro idioma— los idiomas pueden coexistir y complementarse



Joshua Fishman: GIDS

- *Graded Intergenerational Disruption Scale* (Escala de Interrupción Intergeneracional)
- *Reversing Language Shift* (Reversión del Desplazamiento de Idiomas) 1991
- Una manera de evaluar el nivel de interrupción de la transmisión de la competencia lingüística de una generación a la siguiente
- Tiene 8 niveles



GIDS de Fishman—8 niveles

1. El idioma se usa en la educación, el trabajo, los medios, el gobierno a nivel nacional
2. El idioma se usa en los medios a nivel local y regional, y los servicios gubernamentales
3. El idioma se usa en el trabajo a nivel local y regional por los de dentro y los de fuera
4. La alfabetización en el idioma se imparte a través de la educación
5. El idioma se usa oralmente por todas las generaciones y en forma escrita por toda la comunidad
6. El idioma se usa oralmente por todas las generaciones y los niños lo aprenden como primer idioma
7. La generación en edad reproductiva sabe suficientemente bien el idioma para usarlo con los mayores pero no lo transmiten a sus hijos
8. Los únicos hablantes del idioma que quedan son miembros de la generación de los abuelos



EGIDS: Escala Extendida de Interrupción Intergeneracional

- 0 Internacional:** Es usado ampliamente entre los países en el comercio, el intercambio de conocimiento y la política internacional
- 1 Nacional:** Es usado en la educación, el trabajo, los medios de comunicación masiva y el gobierno a nivel nacional
- 2 Provincial:** Es usado en la educación, el trabajo, los medios de comunicación masiva, y el gobierno dentro de las subdivisiones administrativas de una nación
- 3 Comunicación más amplia:** Es usado en el trabajo y los medios de comunicación masiva sin estatus oficial que sobrepasa las diferencias lingüísticas a través de una región
- 4 Educativo:** Está en uso vigoroso, la estandarización y la alfabetización sostenidas a través de un amplio sistema de educación apoyado institucionalmente
- 5 En desarrollo:** Está en uso vigoroso, tiene literatura en una forma estandarizada que es usada por algunos aunque todavía no está extendida ni es sostenible



EGIDS: Escala Extendida de Interrupción Intergeneracional

- 6a **Vigoroso:** Comunicación cara a cara por todas las generaciones
- 6b **Amenazado:** Comunicación cara a cara por todas las generaciones, pero está perdiendo usuarios
- 7 **Cambiando:** Los de la generación de edad reproductiva pueden usar el idioma entre ellos, pero no la transmiten a los hijos
- 8a **Moribundo:** Los únicos usuarios que quedan del idioma son miembros de la generación de los abuelos y mayores
- 8b **Casi extinto:** Los únicos usuarios del idioma son miembros de la generación de los abuelos o mayores que tienen poca oportunidad de usar el idioma
- 9 **Inactivo:** Sirve como un signo de identidad ancestral para los miembros de una comunidad étnica, pero sólo tienen un dominio simbólico del idioma
- 10 **Extinto:** El idioma ya no se usa; nadie tiene un sentido de identidad asociado con el idioma



Uso *sostenible* de idiomas

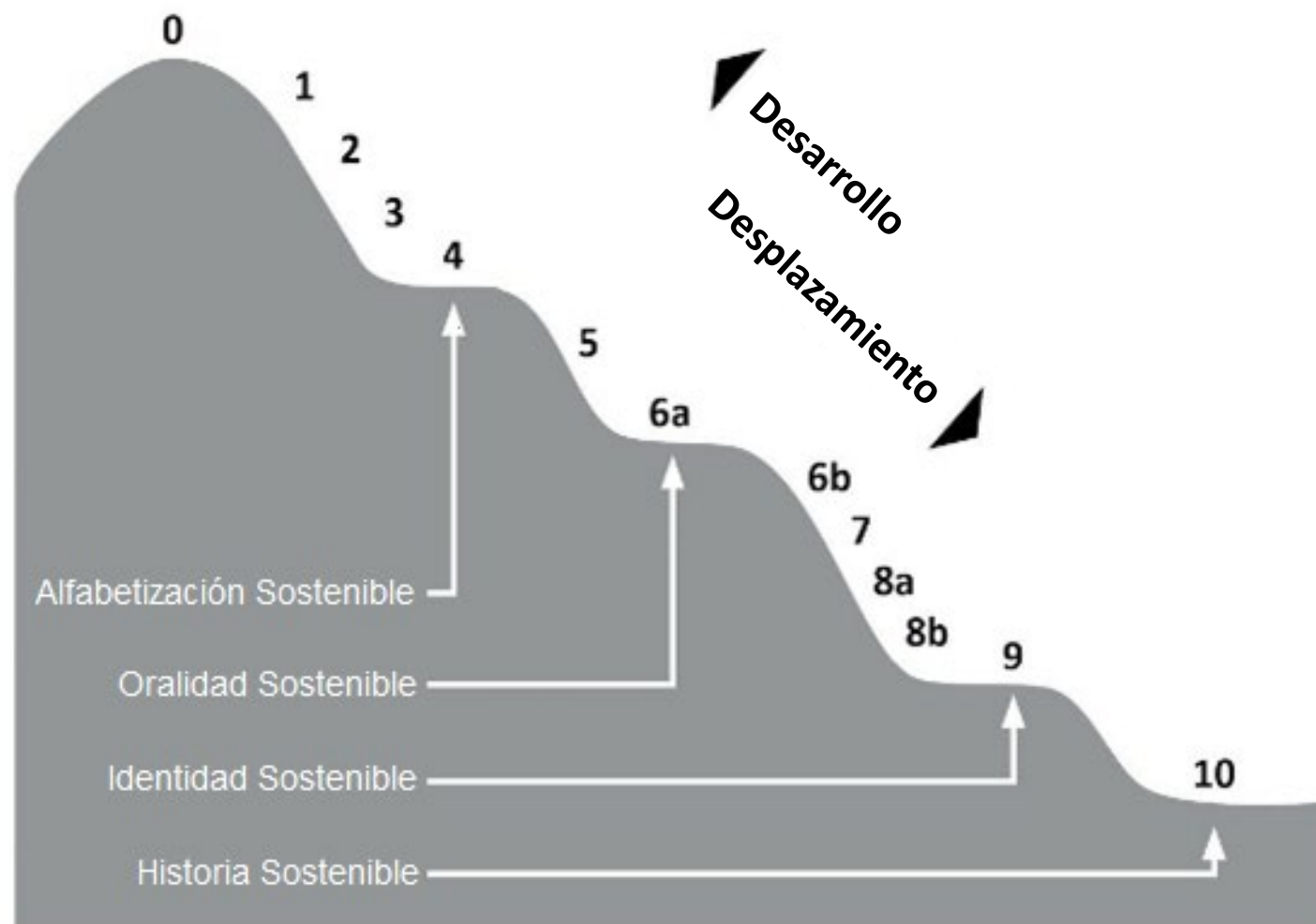
Patrón estable del uso de un idioma a largo plazo

Tres niveles sostenibles:

1. **Alfabetización Sostenible**—el uso escrito y oral que se mantienen a largo plazo (EGIDS 4)
2. **Oralidad Sostenible**—solamente el uso oral se mantiene para la comunicación cotidiana (EGIDS 6a)
3. **Identidad Sostenible**—el uso del idioma se limita a funciones que mantienen la identidad étnica (EGIDS 9)



Niveles sostenibles de uso del idioma



Lewis, M. Paul. Sustaining Language Use. SIL International.
Kindle Edition.

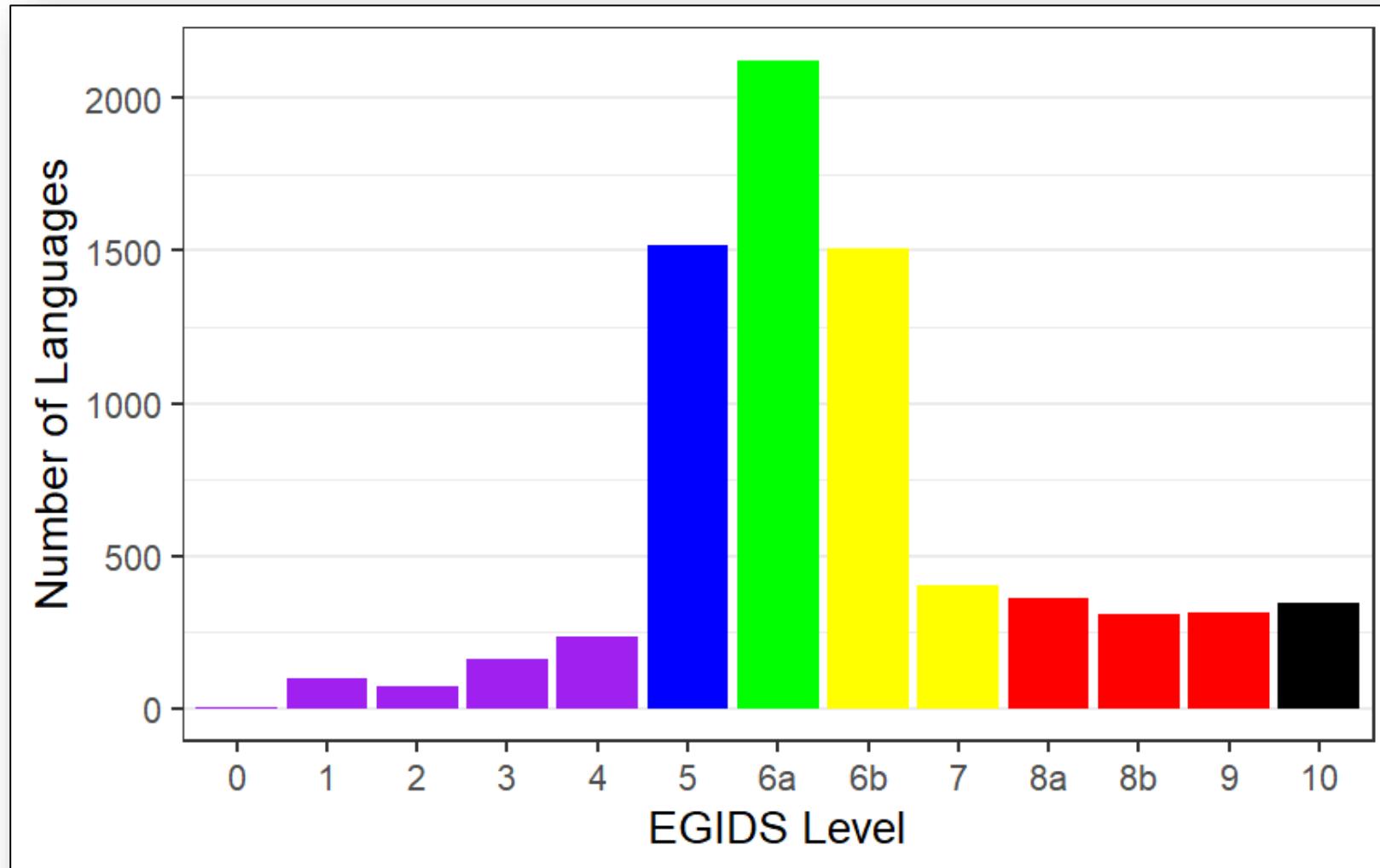
¿Y los otros niveles?

Otros niveles de uso son *transitorios*

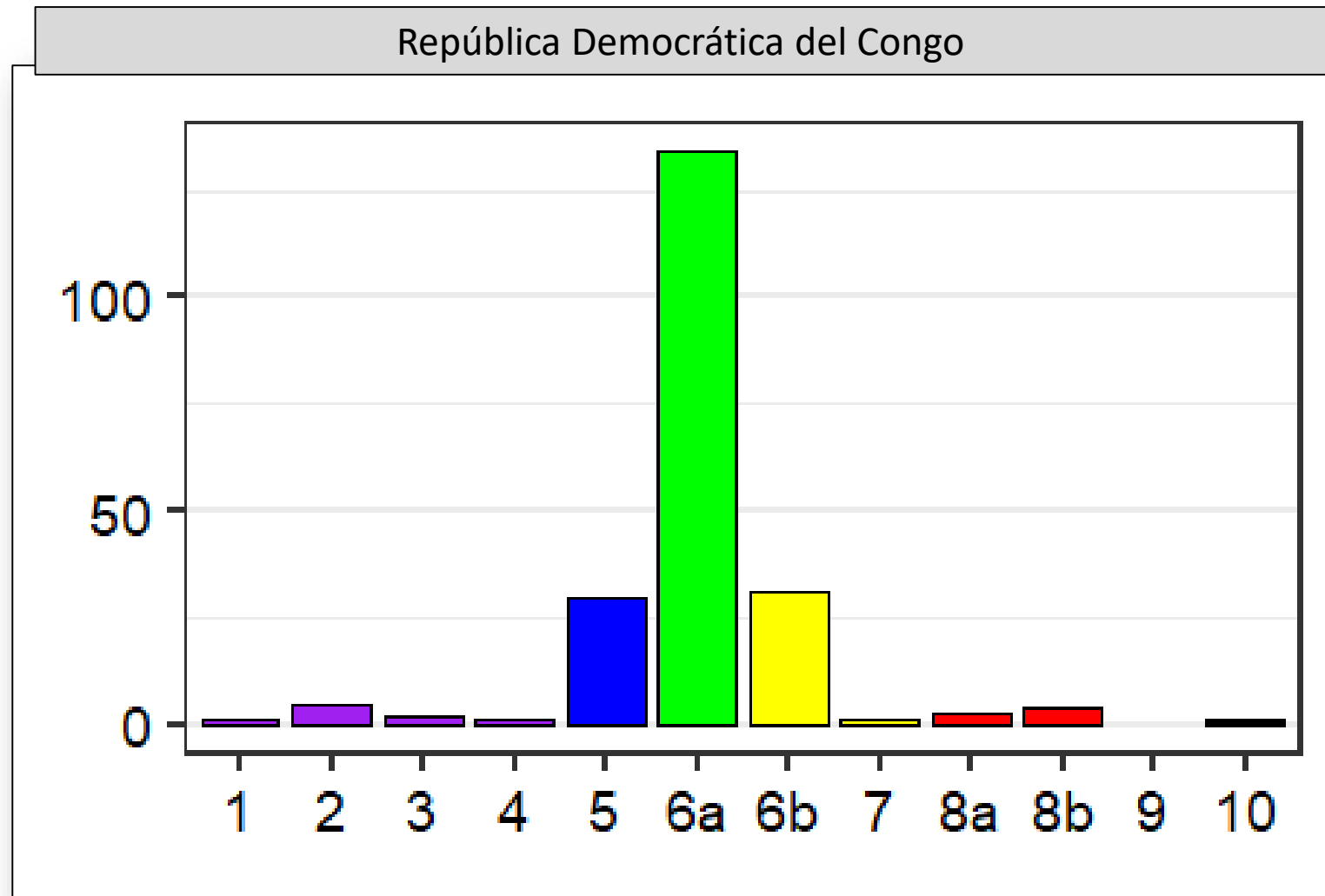
Sin una intervención de desarrollo lingüístico, esos niveles se deterioran, bajando al nivel que sigue de uso sostenible



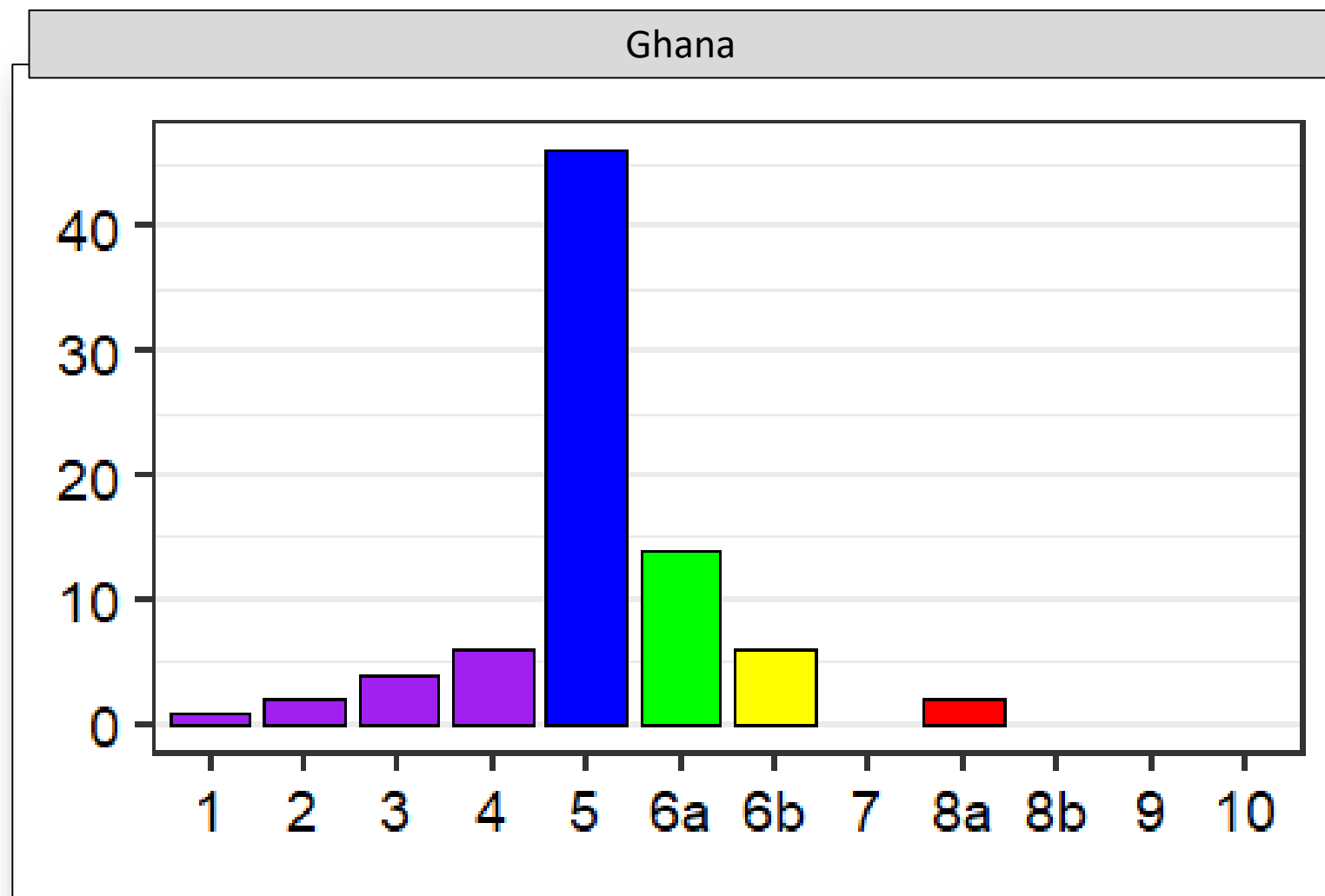
Perfil lingüístico: Todos los idiomas del mundo



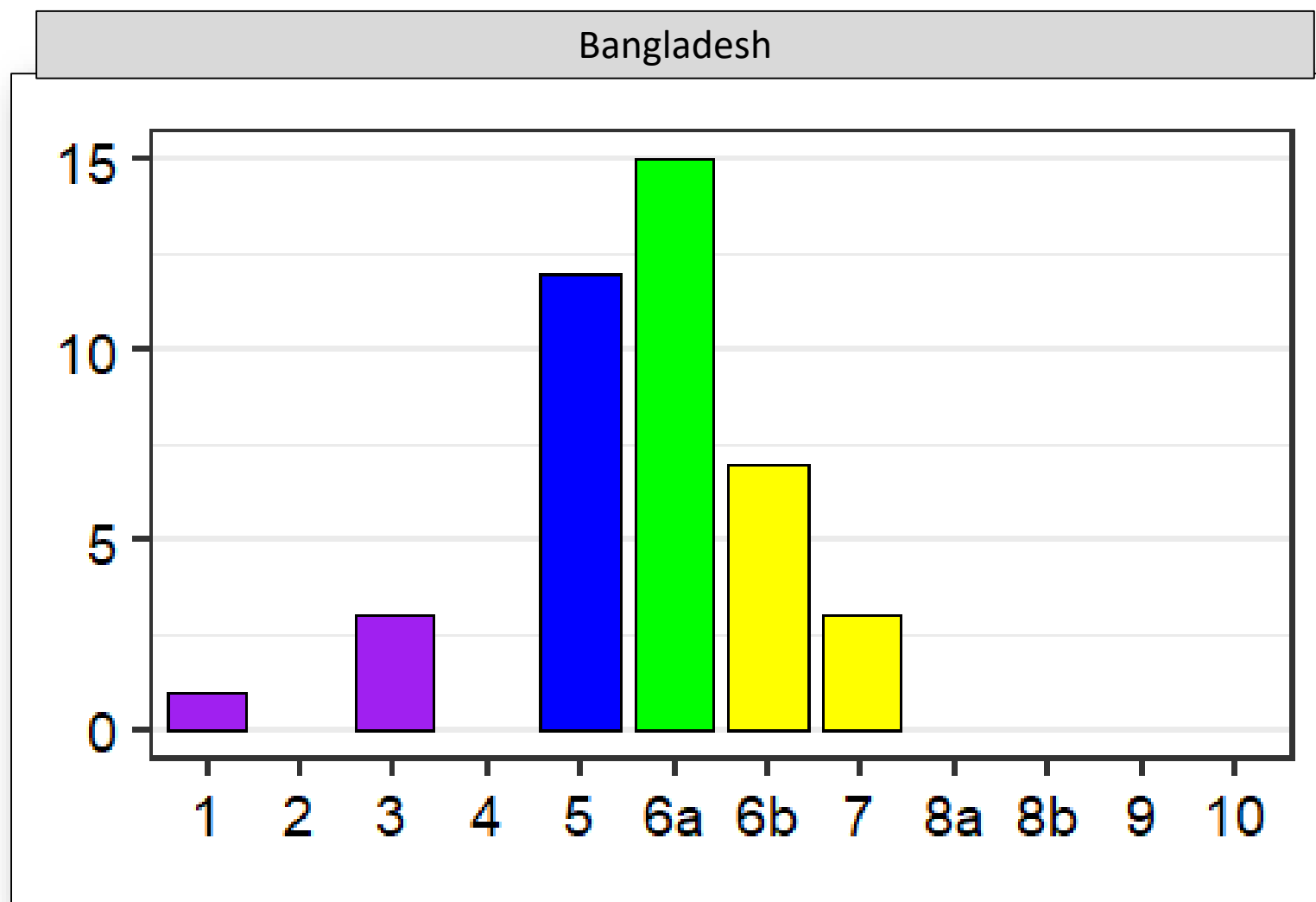
Perfiles lingüísticos de algunos países africanos



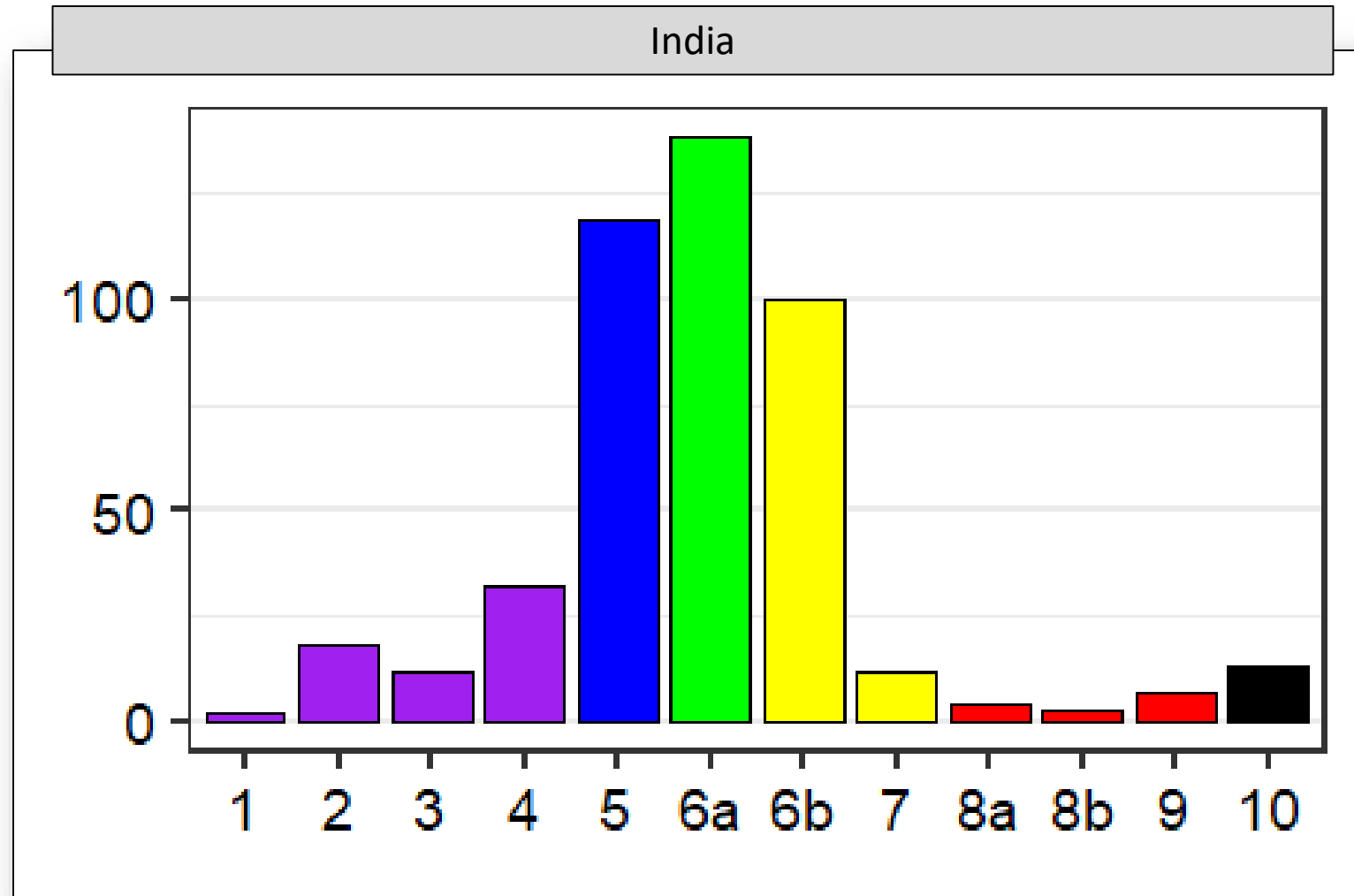
Perfiles lingüísticos de algunos países africanos



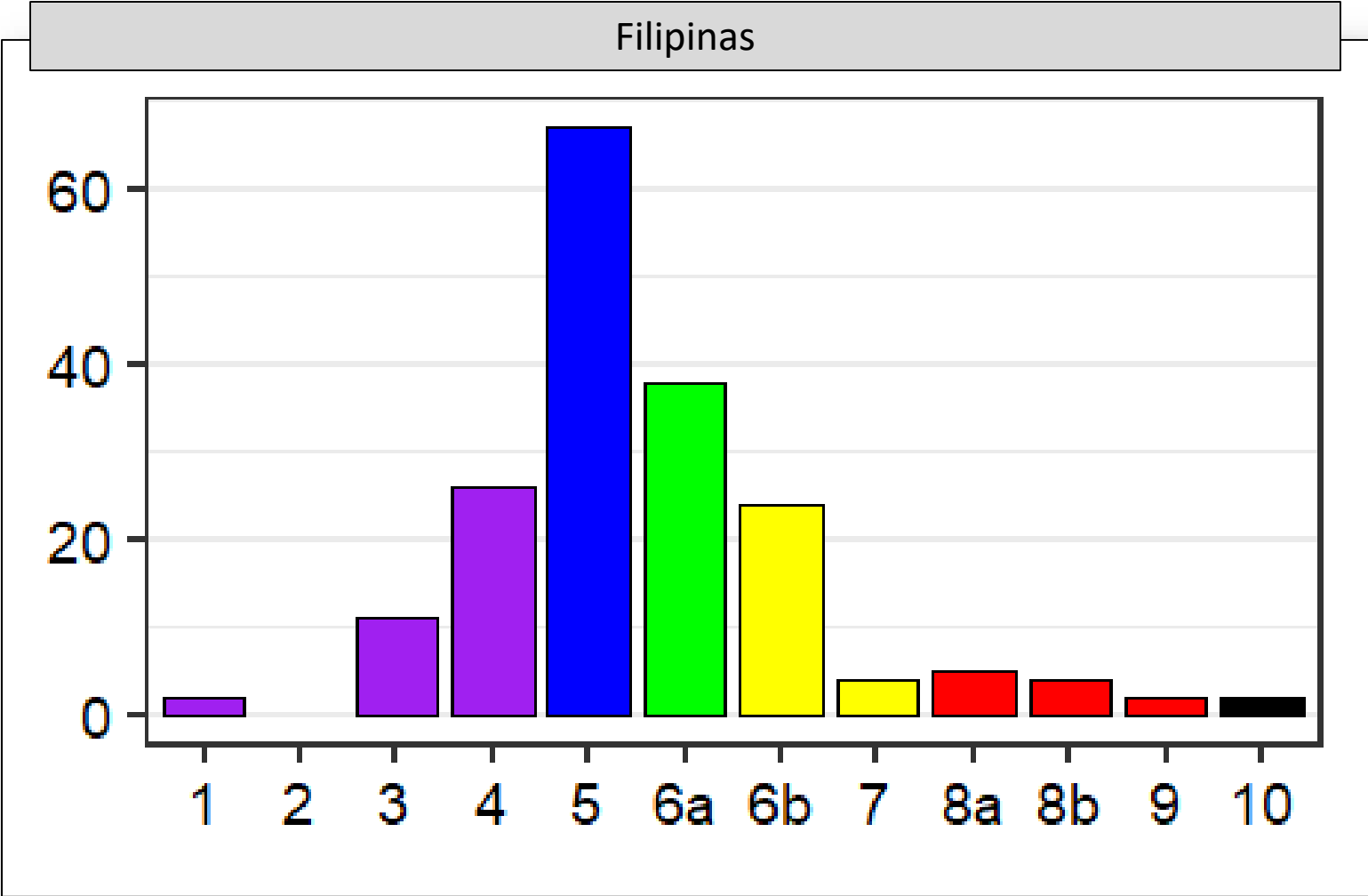
Perfiles lingüísticos de algunos países asiáticos



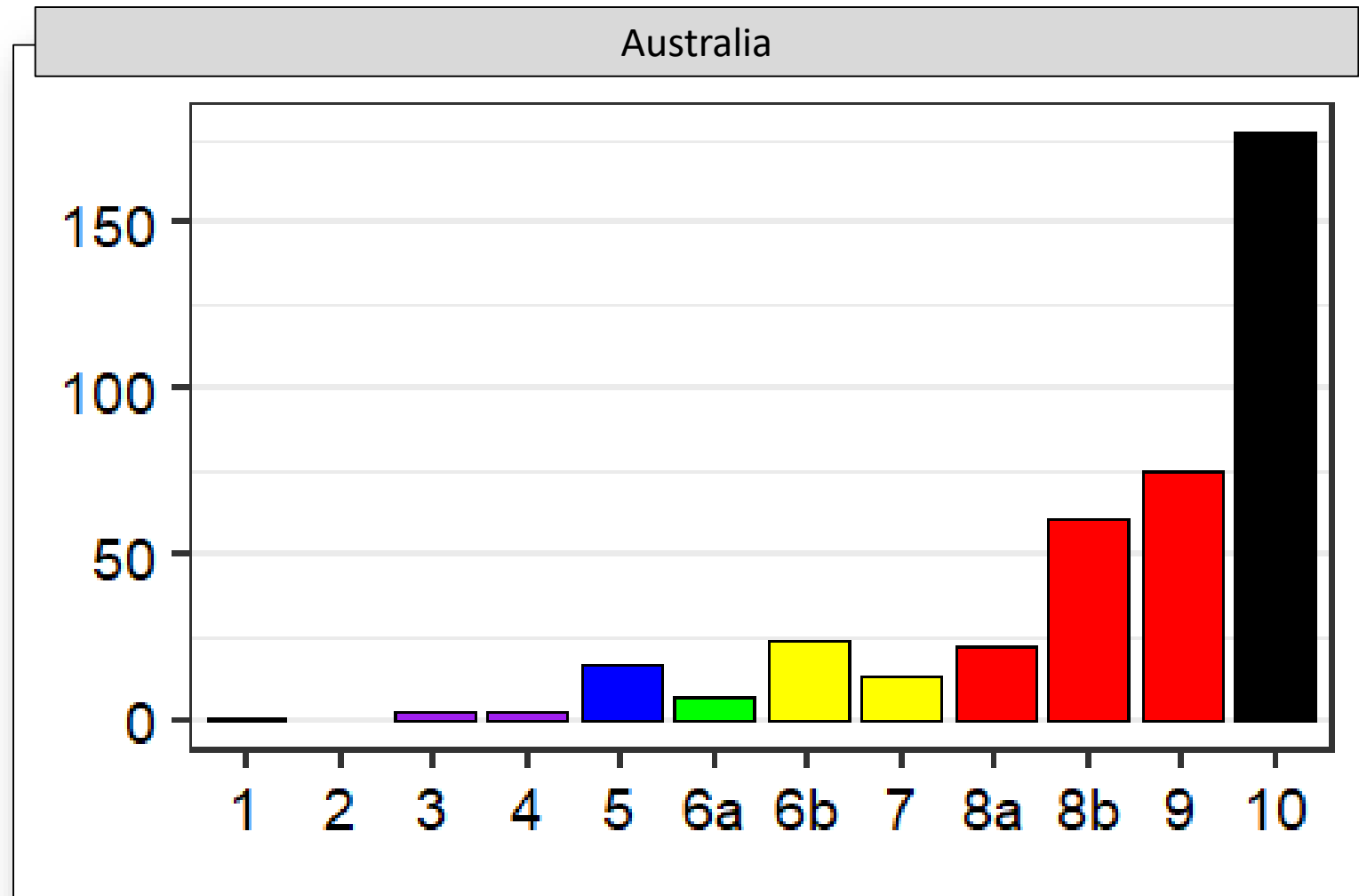
Perfiles lingüísticos de algunos países asiáticos



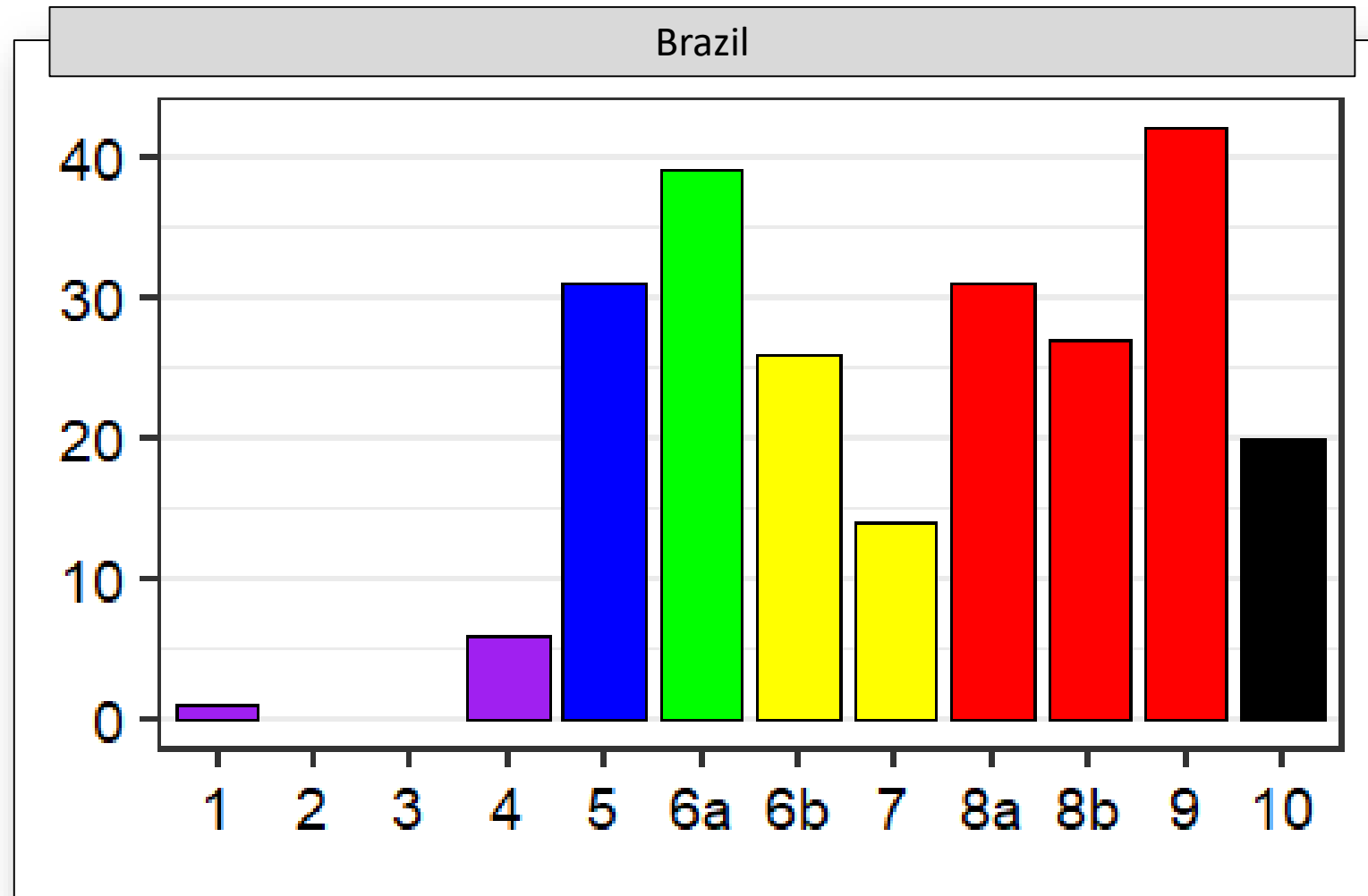
Perfiles lingüísticos de algunos países asiáticos/Del Pacífico



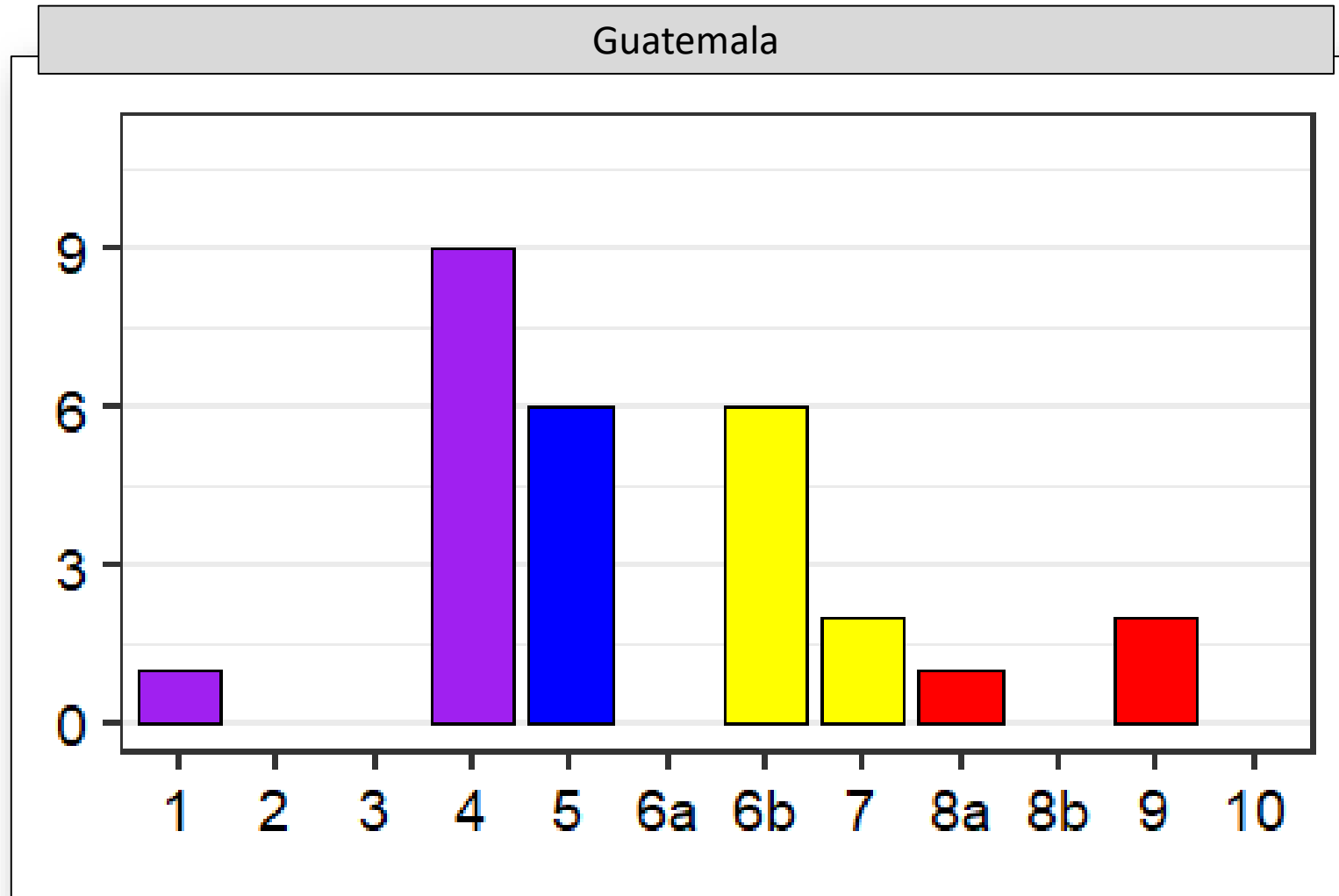
Perfiles lingüísticos de algunos países asiáticos/Del Pacífico



Perfiles lingüísticos de algunos países americanos



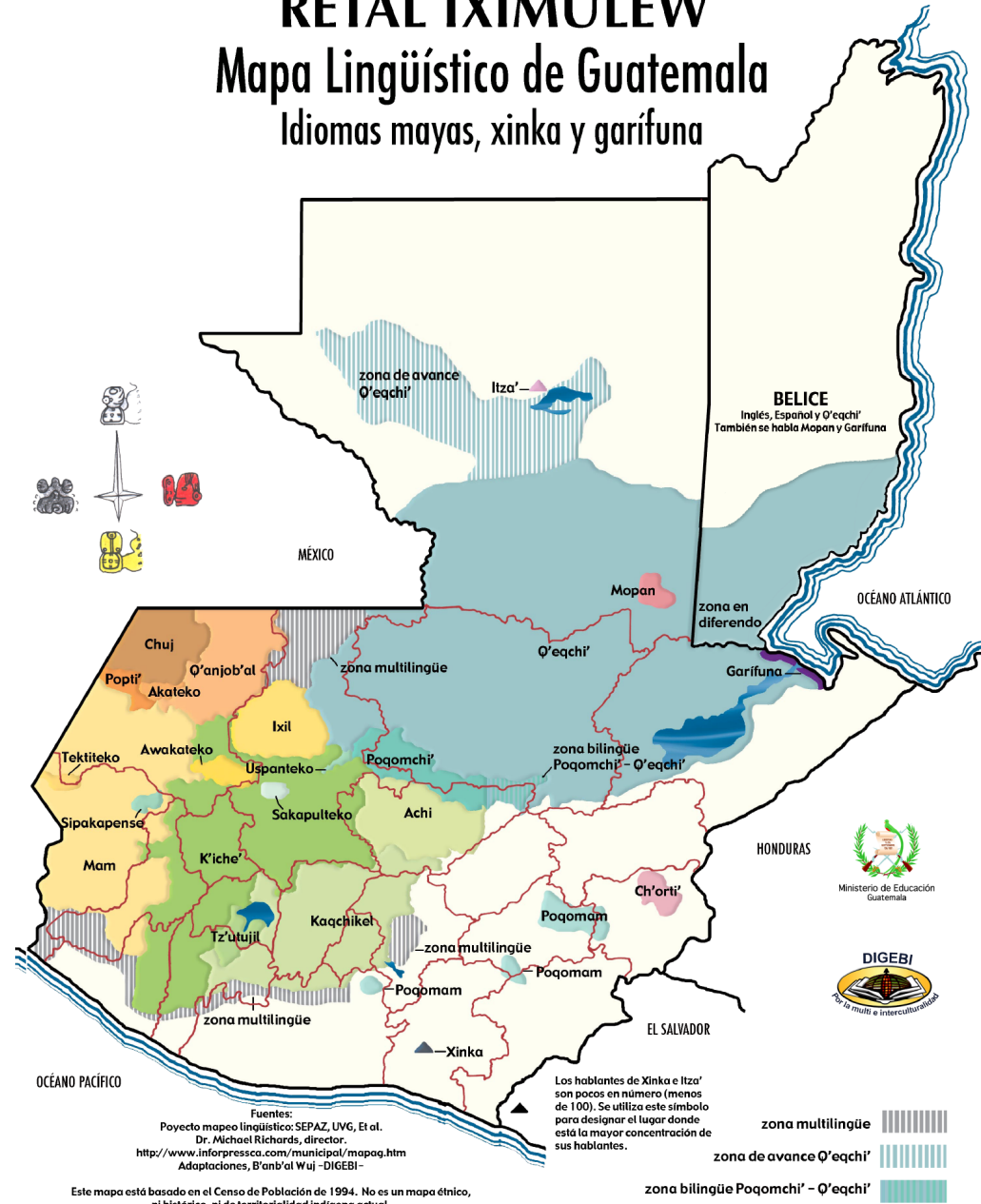
Perfiles lingüísticos de algunos países americanos



RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garifuna



Fuentes:
 Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
 Dr. Michael Richards, director.
<http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm>
 Adaptaciones, B'anb'al Wuj -DIGEBI-

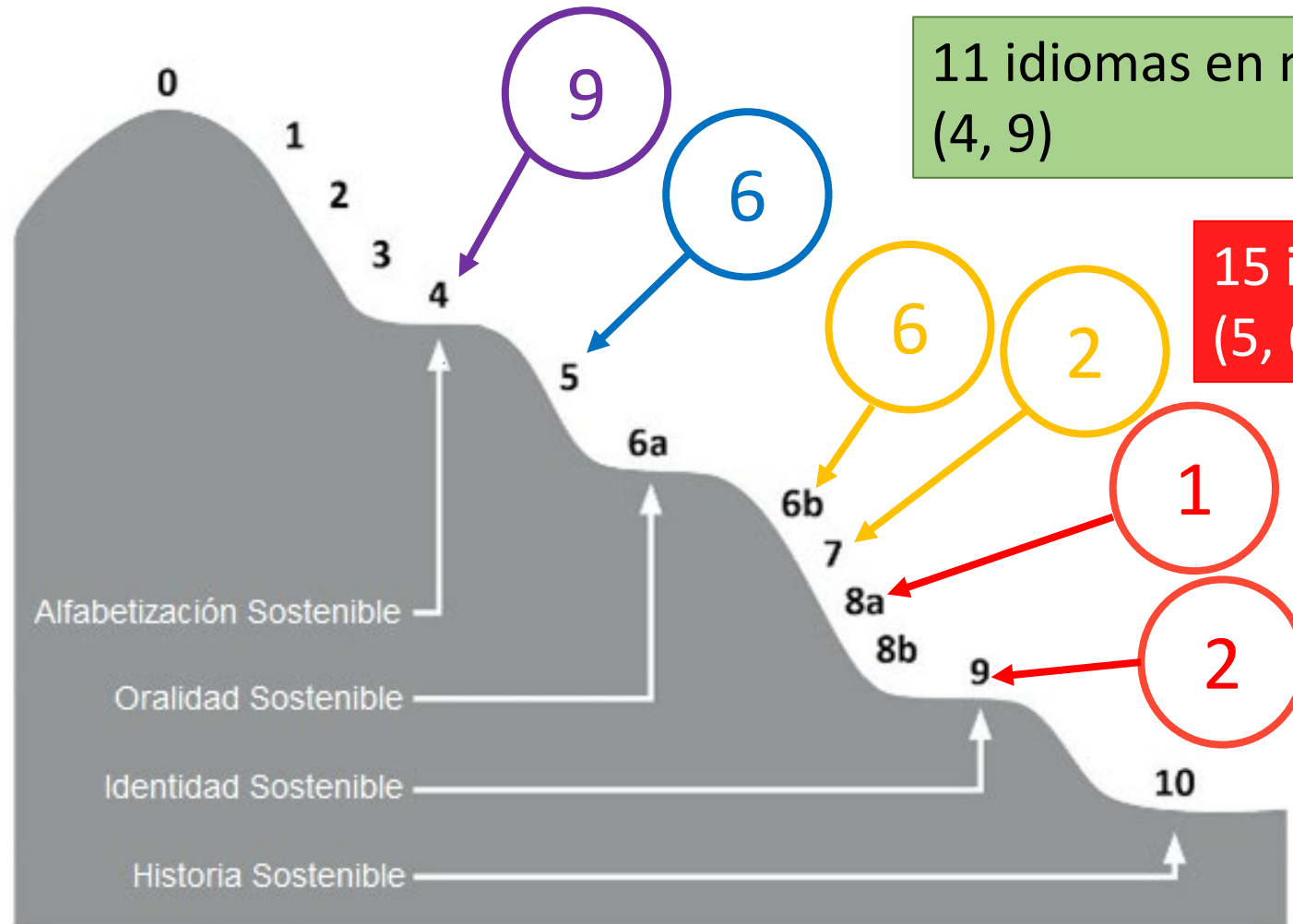
Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

- zona multilingüe
- zona de avance Q'eqchi'
- zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'



¿Dónde están los idiomas guatemaltecos en la escala?



11 idiomas en niveles sostenibles
(4, 9)

15 idiomas en niveles transitorios
(5, 6b, 7, 8a, 8b)



EGIDS 4: Educativo, un nivel sostenible

- Akateko (≈40,000 personas)
- Awakateko (≈11,000 personas)
- Ixil (≈84,000 personas)
- Kaqchikel (≈445,000 personas)
- K'iche' (≈890,000 personas)
- Mam (≈478,000 personas)
- Poqomchi' (≈93,000 personas)
- Q'eqchi' (≈716,000 personas)
- Tz'utujil (≈63,000 personas)

Es probable que se sostengan si hay continuación de apoyo y actividad



EGIDS 5: En desarrollo, un nivel transitorio - uso en forma escrita no es extendida o sostenible

- Ch'orti' ($\approx 47,000$ personas)
- Chuj ($\approx 65,000$ personas)
- Jakalteko ($\approx 34,000$ personas)
- Q'anjob'al ($\approx 140,000$ personas)
- Uspanteko ($\approx 4,000$ personas)
- Lenguaje de Señas Guatemalteca ($\approx 28,000$ personas?)

Sin más desarrollo del idioma, es probable que se convierta en uso principalmente oral



EGIDS 6b: Amenazado, un nivel transitorio—está perdiendo hablantes

- Achi ($\approx 83,000$ personas)
- Garífuna ($\approx 4,000$ personas)
- Mopán ($\approx 3,000$ personas)
- Poqomam ($\approx 11,000$ personas)
- Sipakense ($\approx 10,000$ personas)
- Tektitkeo ($\approx 2,000$ personas)

Sin desarrollo de los idiomas es probable que se continúen perdiendo hablantes



EGIDS 7: Cambiando, un nivel transitorio—los niños no están aprendiendo el idioma

- Mixto Kaqchikel-K'iche' ($\approx 2,000$ personas)
- Sakapulteko ($\approx 7,000$ personas)

Sin desarrollo del idioma, es probable que se continúen perdiendo hablantes



EGIDS 8a: Moribundo, un nivel transitorio—solamente abuelos y mayores de edad hablan el idioma

- Itza' ($\approx 2,000$ personas)

Sin desarrollo del idioma, es probable que se continúen perdiendo hablantes



EGIDS 9, identidad sostenible, pero sin hablantes

- Chicomuceltec (0 hablantes conocidos)*
- Xinca (0 hablantes conocidos; 16,000 con identidad étnica)**

El idioma puede ser parte de la identidad del grupo,
pero sin uso cotidiano

Se requiere esfuerzo para mantener su identidad
como comunidad étnica y lingüística

* Los últimos hablantes del Chicomuceltec murieron en los años 1930.

** Información de Ethnologue. El mapa lingüístico indica que son menos de 100 hablantes.



Posibles Pasos Positivos



Los dos “D”

- Diálogo con la comunidad
- Documentación del idioma y cultura



Los dos “I”

- Identidad fortalecida
- Idioma y sus funciones



Los dos “L”

- Libros
- Lectura (o lectoescritura)



Los dos “R”

- Reconocimiento
- Recursos y apoyo



Discusión



SIL LEAD, Inc.
Washington, DC
202-621-0806
www.sil-lead.org

Paul S. Frank, PhD
Executive Director
paul_frank@sil-lead.org
cell: 214-596-8305